

УДК 89.92

ОБРАЗ ТЕМЗЫ В КНИГЕ Д.К. ДЖЕРОМА "ТРОЕ В ЛОДКЕ, НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ"

Ярутова А.Е., студентка гр. ТБ -11, ИСА, I курс

Научный руководитель: Егошина Н.Г., к.п.н., доцент

Поволжский государственный технологический университет

г. Йошкар-Ола

Аннотация. Статья посвящена исследованию книги английского писателя Д.К. Джерома "Трое в лодке, не считая собаки" с целью описания образа Темзы, созданного автором. В ходе исследования удалось выявить несколько ключевых функций, которые выполняет река в произведении. Среди них: локальная (определяет географическое месторасположение героев), темпоральная (задает временную соотнесенность событий), бытовая или утилитарная (включает в себя несколько подфункций: река как объект для отдыха, купания, занятий спортом, рыбной ловли и пр. Эти функции составили тематический или смысловой аспект образа реки. Смысловой образ реки дополняется у автора поэтическим образом, который создается использованием разнообразных литературных средств выразительности - эпитетов, сравнений, олицетворений, метафор. В ходе анализа был выявлен также философский компонент образа реки: на фоне краткости человеческой жизни величественный образ реки утверждает вечное торжество природы. В ходе исследования доказано, что автору удалось сделать Темзу живым участником и объектом повествования. Река помогает понять характер героев, особенности их характера и внутреннего мира, делает панораму повествования шире и красочнее.

Актуальность исследуемой проблемы. Следует отметить, что топоним реки в его семантическом и образном наполнении является важным объектом изучения для специалистов. Лингвисты и литературоведы полагают, что среди множества компонентов художественной топографии именно река несет наибольшее количество смыслов и выполняет большое количество задач. Это делает данную работу актуальной, поскольку образ Темзы красной нитью проходит через все произведение Д.К. Джерома. Полагаем, работа актуальна и с педагогической точки зрения. Она стимулирует интерес обучающихся к англоязычной культуре, истории, что является предпосылкой для более успешного изучения английского языка. Кроме того, исследование прививает студентам интерес к чтению, расширяет их общий кругозор, делает интеллектуально и эмоционально богаче. Думаем, что полученный в ходе исследования материал может иметь определенную **практическую значимость**, так как может быть использован преподавателями-филологами в образовательном процессе.

Материал и методика исследования. Материалом исследования является книга Д.К. Джерома "Трое в лодке, не считая собаки" ("Three men in

a boat, to say nothing of a dog"). Подбор цитат - иллюстраций осуществлялся методом сплошной выборки из указанной книги. Основным методом исследования был метод сравнительного анализа.

Результаты исследования и их обсуждение. Образ реки принадлежит к числу наиболее значимых в литературе. Важным художественным феноменом выступает изображение Темзы в книге английского автора Д.К. Джерома "Трое в лодке, не считая собаки". Именно с рекой связан двухнедельный отрезок жизни главных героев и различные, напряженные, забавные, иногда драматические, коллизии. На протяжении всего рассказа мы плывем с героями по реке, наблюдаем за ее течением, особенностями в разную погоду и в разное время суток, рассматриваем достопримечательности и природные ландшафты по ее берегам. Одновременно с этим мы погружаемся в воспоминания героев, связанные с их прежним опытом путешествий по воде, которые раскрывают их характер, манеру поведения, особенности мировосприятия.

Образ Темзы выполняет ряд функций в анализируемом произведении. *Во-первых*, река задает географические координаты, определяет локальную отнесенность событий. *Во-вторых*, река являясь символом движения, течения времени, является связующим звеном между прошлым и будущим. Здесь река выполняет темпоральную функцию, задавая временную соотнесенность событий. Путешествуя по Темзе, герои напоминают читателям много фактов из английской истории, зачастую высказывая свое, нестандартное отношение к событиям прошлого. *Третью группу* функций можно объединить под одним названием - бытовые или утилитарные. Среди них можно выделить использование реки для путешествия с целью развлечения; восстановления здоровья; наслаждения открывающимися видами; занятий спортом, например, греблей, парусным спортом; купания, принятия водных процедур; ловли рыбы; стирки одежды; и даже сведения счетов с жизнью. Кратко остановимся на некоторых из указанных функций и проиллюстрируем их примерами.

Как было отмечено, образ Темзы, проходя красной нитью через все произведение, дает точную географическую привязку. Путешествуя вместе с героями, мы как будто видим небольшие городки на берегах реки, селения, их достопримечательности. Среди упоминаемых в книге географических объектов нами было выявлены маленькие городки ("*The quaint back streets of Kingston*"; "*Hampton Court. It looks so peaceful and so quiet*"; "*It is an ancient place, Streatley*", "*Wallingford is a very ancient town*", "*We sculled up to Walton, a rather large place for a riverside town*"), деревни ("*We got out at Sonning, and went for a walk round the village*", "*Halliford and Shepperton are both pretty little spots*"), шлюзы ("*We reached Sunbury Lock at half-past three*", "*It was while passing through Moulsey Lock*", "*From Picnic Point to Old Windsor Lock is a delightful bit of the river*"), вокзалы ("*We got to Waterloo at eleven*"), церкви ("*Harris wanted to get out at Hampton Church*"), аббатства ("*Grand old Bisham Abbey*"), мосты ("*the right bank just half a mile above Marlow Bridge*"), парки

("You pass Oatlands Park", "We stopped under the willows by Kempton Park"), острова ("We had originally intended to go on to Magna Charta Island"), дворцы и замки ("the distant glimpses of the grey old palace of the Tudors", "Old Windsor is a famous spot in its way").

Говоря об исторических событиях, связанных с рекой, герои книги вспоминают завоевание Британских островов римлянами ("Great Caesar crossed the river there, and the Roman legions camped upon its sloping uplands"), коронацию англо-саксонских королей ("when Saxon "kings" were crowned there"), правление династий Тюдоров и Стюартов (Hampton Court became the palace of the Tudors and the Stuarts), сражение между Цезарем и Кассивеллауном - вождем бриттов, которые преградил путь Цезарю, укрепив северный берег Темзы валом и частоколом ("battle between Caesar and Cassivelaunus"), эпидемию чумы ("Parliament generally rushed off to Reading whenever there was a plague on at Westminster"). Среди исторических персон, сыгравших определенную роль в развитии страны, упоминаются военные лидеры (Salisbury, Caesar, Cassivelaunus), короли и королевы (King Edwy, Henry VIII, Charles I, Queen Elizabeth, Edward the Confessor), королевские жены (Anne of Cleves, Anne Boleyn), политические деятели (Earl Godwin, Cromwell, Bradshaw), поэты (Tennyson).

Из утилитарных функций реки, особенно подробно описаны способы занятия водными видами спорта, успехи и неудачи героев в освоении парусного спорта, гребле, катании на плоскодонке с шестом. Как правило, все начинается с оптимистичных и даже хвастливых заявлений типа: "My style of rowing is very much admired now" или "I devoted some three months to rafting, and, being then as proficient..." или "Plain practical rowing of the get-the-boat-along order is not a very difficult art to acquire". Далее занятие начинает казаться более утомительным, требующим больших усилий: "I bent down over the sculls", "Pulling a heavy boat against a strong stream has few attractions for me now". Заканчивалось все очень плачевно: "fixed it (the sail) upside-down", "Then, at a bend, she heeled over till half her sail was under water", "The only thing to be done was to sit and wait until someone came by". И как результат, заключение героев: "We had had enough sailing", "don't want to do it again". С большим юмором описан опыт героев в принятии водных процедур (купания в Темзе): "Well, who's going to be first in?" said Harris at last. - "There was no rush for precedence".

Особого внимания заслуживает функция реки как способа созерцания и наслаждения природными пейзажами, которыми герои любят любоваться во время плавания. Здесь подернутые вечерним туманом леса ("dim woods on either bank"), прибрежная осока и заросли камыша ("waving river-grass"), плеск реки вокруг лодки ("the river, playing round the boat"), серебряная речка в долине, а на горизонте лесистые холмы ("the silver river in the hollow, the wooded hills beyond"), старинная серая церковь, заросшая плющом ("the grey old church with its clustering ivy"), дорога, вьющаяся белой лентой по склону холма ("the white lane winding down the hill between tall rows of elms"), высокие зеленые

берега здесь полого сбегают к воде, над которой склоняются ивы ("*a pleasant grass plateau, running along by the water's edge, and overhung by willows*"), отводный канал удивительно живописен ("*the backwater is charming*"), Кливденский лес, который стоит у самой воды, еще не износил к этому времени изысканного весеннего наряда ("*Cliveden Woods still wore their dainty dress of spring, and rose up, from the water's edge, in one long harmony of blended shades of fairy green*"), милый старый Куэррийский лес, как узки твои заросшие тропинки, как причудливо изрезаны опушки ("*dear old Quarry Woods! with your narrow, climbing paths, and little winding glades*") и многое другое.

Выделенный нами тематический или функциональный образ реки дополняется ее *поэтическим образом*, который создается комбинированным использованием разнообразных литературных средств выразительности, фигур речи. Среди них наиболее часто встречаются:

- метафора: *we did not go into the realm of twilight; a fairy stream of gold;*
- олицетворение: *the stars were talking with her, their sister; the fair smiling river; the old river had taken her into its gentle arms; behind us, crept the night; the river prattles strange old tales and secrets; the boat may possibly have come to the conclusion;*
- сравнение: *the Thames would not be the fairyland without its locks; fairy-like little nook on the whole river; it is more like a stage village;*
- эпитеты: *the river grew more and more gloomy and mysterious; it was a glorious night; the river is sweetly pretty; picturesque inlets; makes a sweet old picture, the flashing sunlight, the glinting river;*
- гиперболы: *I was out mid-stream with a gallon of Thames water inside me*
- эвфемизмы: *go forth those demons of the river (steam-launches);*
- многосоюзие: *there are fifty shades and tints and hues in every ten yards;*
- лексические повторы: *It looks so peaceful and so quiet, the Ghost of Lady Holy...trying to wash its ghostly hands clean in a ghostly basin.*

Резюме. Проведенное исследование позволило интерпретировать образ Темзы, созданный Д.К. Джеромом в книге "Трое в лодке, не считая собаки", выделить основные тематические функции реки как ландшафтного топоса и охарактеризовать ее поэтический образ. Мы полагаем, что без создания столь многогранного образа реки автором, книга не была бы такой привлекательной для читателя.

References

1. Jerome, Jerome K. Three Men in a Boat (To say Nothing of the Dog). - Bristol & London: J.W. Arrowsmith & Simpkin, Marshall & Co. - 2018.
2. Jerome, Jerome (1909). "Publisher's Introduction". *Three Men in a Boat* (2nd ed.). Bristol: J W Arrowsmith.
3. Jerome, Jerome K., Jeremy Lewis. *Three Men in a Boat: To Say Nothing of the Dog! and Three Men on the Bummel*. Penguin classics. London: Penguin Books, 1999.

4. MacEwen, C. Three men in one boat: A river sketch. - London, 2012.

Internet resources

1. [Three Men in a Boat](https://librivox.org/three-men-in-a-boat-to-say-nothing-of-the-dog-version-3-by-jerome-k-jerome/) public domain audiobook at [LibriVox](https://librivox.org/). Available at: <https://librivox.org/three-men-in-a-boat-to-say-nothing-of-the-dog-version-3-by-jerome-k-jerome/>
2. Locks and weirs on the River Thames. Available at: https://en.wikipedia.org/wiki/Locks_and_weirs_on_the_River_Thames
3. Thames meander. Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/>
4. Skiffing. Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/Skiffing>
5. Rowing on the River Thames. Available at: https://en.wikipedia.org/wiki/Rowing_on_the_River_Thames

Русскоязычные источники

1. Коновалова, Ю.И. Образ Темзы в романе Ч. Диккенса "Наш общий друг" // Вестник ТГУ, выпуск 4 (144), 2015. - С. 129 - 133.
2. Москалинский А. А. Река как основной географический образ в художественной литературе // Псковский регионологический журнал. - 2010. - №10. - С. 141 - 146.
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/reka-kak-osnovnoy-geograficheskiy-obraz-v-hudozhestvennoy-literature> (дата обращения: 14.03.2021).
3. Путило, О.О. Художественные функции образа реки в произведениях фэнтези // Актуальные проблемы литературоведения. - 2013. - С. 127 - 131.
4. Чебоненко, О.С. Преломление архетипа воды в контексте художественной литературы XIX–XX вв. // Известия Иркутского государственного университета. - 2010. - № 1 (4). - С. 134–143.

Интернет источники

1. Москалинский, А.А. Река как основной географический образ в художественной литературе [Электронный документ]. Режим доступа: <http://psibook.com/literatura/reka-kak-osnovnoy-geograficheskiy-obraz-v-hudozhestvennoy-literature.html>